

WATERLOO CENTRE FOR German studies

HERITAGE | COMMUNITY | YOUTH



Juni 2005

INHALT

Director's Greeting	1
Grußwort des GSS Chairs	1
Gastforscherin	2
German Immigration	2
Book on language maintenance	2
Research Conference	2
German Contest held at UW	3
Anant Kumar Lesung	3
Concordia Vortrag	3
Studenten spielen Frisch	3
Book on Paul Tuerr	4
Guderian Scholarship	4
Forschungsstipendium	4
New Major Donor	4
Conferences and Lectures	4

Greetings from the Acting Director

Welcome to the second issue of the Centre Newsletter. I must keep my remarks brief since there is so much to report over the last six months and the more I write the less we can tell you about these activities in the space at hand.

Since the Centre works so closely with the Department of Germanic and Slavic Studies, I have asked our Chair, Michael Boehringer, to give you some details about who we are and what exactly the department's activity entails. The remaining articles in this issue offer a panorama of Cen-



Dr. John moderating the Concordia Choir Spring Concert

tre events past and future which are all tied to our mandate and focus on research, teaching and learning in German language, heritage and culture at all levels of our community, nationally, and internationally. Thank you to all who have become a part of it, and a warm invitation to all who wish to join our activities in the future!

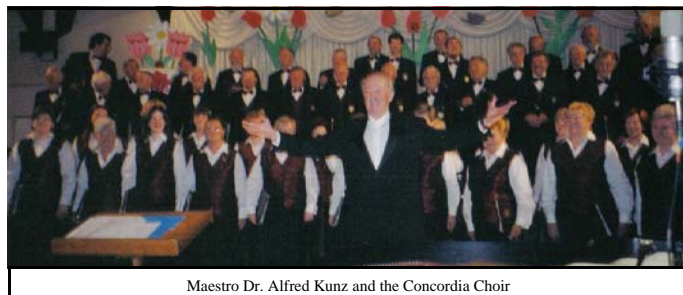
Finally, I take great pleasure

in introducing our new website: www.wcgs.ca.

It is loaded with information on the Centre, so do check it out!

Sincerely,

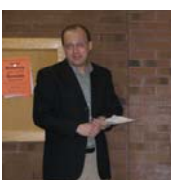
David G. John
Professor of German and Acting Director



Maestro Dr. Alfred Kunz and the Concordia Choir

Grußwort vom Departmental Chair

Liebe Freunde, diesmal möchte ich Ihnen etwas über die Deutschabteilung an der



University of Waterloo und unsere Studenten mitteilen. Einige von Ihnen mögen sich noch an die Gründung der University of Waterloo 1957 erinnern. Nur drei Jahre später entstand das Department of German and Russian, wie es damals genannt wurde, unter der Führung von Dr. J. William Dyck. 1962 begann das Masters Programm und 1969 wurden die ersten Doktoranden promoviert. Von diesem Zeitpunkt an zählte die Abteilung zu den wichtigsten Germanistikabteilungen in Kanada.

Heute haben wir 7 ständige Fakultätsmitglieder in der Germanistik und unterrichten ca. 1000 Studenten pro Jahr in deutscher Sprache, Literatur, Film, Theater und Kultur. Der Löwenanteil ent-

fällt auf den Sprachunterricht: über 800 Studenten nehmen jedes Jahr an den Anfängerkursen teil. Unsere Studenten sind nicht mehr hauptsächlich Kinder deutscher Einwanderer, wie es noch in den 70ern der Fall war. Heute begeistern sich vermehrt auch Studenten aus Asien neben Kanadiern und Osteuropäern für Deutsch.

Nach den einführenden Sprachkursen bieten wir unseren Studierenden eine breite Palette von Seminaren auf Deutsch und Englisch an, die ihnen einen Überblick über deutsche Geschichte, vor allem aber auch über die deutsche Sprache und Kultur vermitteln sollen. Unterstützt werden wir in unseren Aufgaben durch unsere "Graduate Students", die unter der Leitung von erfahrenen Professoren auch Lehraufgaben übernehmen. Momentan studieren etwa 25 StudentenInnen intensiv auf ihren Magister oder Doktor in Germanistik hin.

Für Kanada sind diese Zahlen

erstaunlich. Wir sind nicht nur eine der wenigen germanistischen Fakultäten in Kanada, die in den letzten Jahren einen Studentenzuwachs verzeichnen konnten - unser Graduate Programm in Deutsch ist das größte seiner Art in ganz Kanada. Die von Frau Guderian gestifteten Stipendien (siehe S. 4) werden uns dabei helfen, die besten Studenten nach Waterloo zu holen.

Durch harte Arbeit und Innovation gelingt es uns immer wieder, junge Menschen für die deutsche Sprache und Kultur zu begeistern, in einer Zeit, in der das Englische und die Einheitssäule Hollywoods die Welt überrollen. Das Waterloo Centre for German Studies spielt dabei eine zentrale Rolle.

Bis zum nächsten Mal,
Ihr

Dr. Michael Boehringer, Chair
Department of Germanic and Slavic Studies

Gastforscherin aus Deutschland

Im April traf Dr. Anne Löchte aus Berlin (Technische Universität) als erste Gastforscherin des Centres für einen zwölfmonatigen Forschungsaufenthalt in Waterloo ein. Ziel ihrer Bestrebungen ist eine Studie über die wohl wichtigste Quelle des deutsch-kanadischen Erbes der Region Kitchener-Waterloo, das *Berliner Journal*, teilweise im Original, teilweise auf Mikrofilm im Universitätsarchiv. Hier beschreibt Dr. Löchte ihr Forschungsvorhaben:

Das ‚Berliner Journal‘ nimmt unter den zwischen 1835 und 1918 erschienenen deutschsprachigen Zeitungen in Ontario eine Sonderstellung ein. Es zeichnet sich durch

die fast 60-jährige Dauer seines Erscheinens sowie seine überregionale Reichweite aus. Obwohl das *Journal* nach eigenem Bekunden in den ersten Jahren vor allem ein politisches Blatt sein wollte, ist seine

kulturelle Ausrichtung von Beginn an ersichtlich. Stets war die komplette erste Seite Novellen, Erzählungen oder Fortsetzungsgeschich-



Dr. Anne Löchte at the Dana Porter Library

ten gewidmet, der Zeitung. Von dieser Intention zeugen eine Kampagne zur Beibehaltung des Deutschunterrichts an den Schulen, Diskussionen über den Belehren- und „den ganzen Familienkreis“ (29. 12. 1859) ansprechen sollten. Während der kulturelle Auftrag in den ersten Jahren jedoch eher ein

impliziter war, wurde die Bewahrung und Vermittlung der deutschen Kultur und Sprache seit den 1890er Jahren zum erklärten Ziel

Die geplante Veröffentlichung wird vom Waterloo Centre for German Studies gefördert.

Book on German Language Maintenance

German Language Maintenance Across Canada. A Handbook by Manfred Prokop and Gerhard Bassler is a scholarly discussion of the maintenance of the German language by immigrants to Canada and their descendants. It investigates the role of the German language in all provinces and territories, looks at historic, social and other factors that might have an impact on the - generally dwindling - use of German at home or at work. A wealth of data, such as census statistics, is analyzed and numerous diagrams and tables help the reader to gain accessible and insightful information. There is, in addition, also an extensive bibliography.

The book can be ordered directly from Dr. Prokop by e-mail. The price is CAN\$ 25.00 plus shipping fees which are between \$7.00 and \$11.00, depending on the destination. Contact Dr. Prokop by e-mail: Manfred.Prokop@Ualberta.ca. (P. Wood)

Diefenbaker Professor Christiane Harzig on German Immigration

In February Dr. Christiane Harzig, current holder of the John G. Diefenbaker Award, visited and lectured on “When you are a new immigrant you are just half and half: The process of becoming Canadians among post-World-War-Two German Immigrants.” Here is an abstract of her talk.

During the decades following World War Two immigrants from Germany participated in Canada's process of reintegration, a process marked by a new immigration policy, the emerging concept of citizenship, and burgeoning ethnic communities. Once the restrictive anti-enemy-alien regulations were revised in September 1950, Germans began to immigrate in large numbers, and in the mid-1950s they had become one of the three



largest immigrant groups. In their narratives, collected by the Multicultural History Society of Ontario in the late 1970s, key issues such as work, language, citizenship, social relations, and ‘the old country’ emerge, by which they reflect on their past experience of becoming Canadian. The memories about their first encounters with Canada, though a very mixed bag of feelings, revolve around the perception that people were marvellously friendly and helpful. Finding a place to live, seeking work and tackling the language were next steps in establishing a life in Canada and buying a house in an agreeable neighbourhood was foremost in their minds; those who could draw upon the resources of two incomes were able to fulfil their dream very early on. Reflect-

ing upon the private aspect of Canadian identity, all appreciated the great amount of freedom they experienced in Canada, though what freedom meant remained strangely elusive. The same was true for the public aspect of identity: Citizenship, such a highly contested concept in present day migration, was not an important issue to these post-war immigrants. The attempt to utilize citizenship in creating a national identity failed on them. The politics of multiculturalism, however, did not fail them, though they also had doubts. On the one hand they appreciated the opportunities it created for ethno-cultural activities. On the other hand they believed that it had little to do with them as individuals. They had become Canadians without receiving any support; nobody had guided them. They were pleased in having arrived. They clearly had ‘become’ Canadians, despite their feelings for the home country, despite their little regard for citizenship.

Was ist Deutsch?

Die in der ersten Nummer des *Nachrichtenblatts* angekündigte Fortsetzung des Beitrags “Was ist Deutsch” von Herrn Prof. Bausch muss aus Platzgründen leider entfallen. Der gesamte Text von Herrn Bausch ist aber auf unserer Webseite, www.wcgs.ca, als Download verfügbar. (Redaktion)

As a climax to the fall and winter semesters, and to discuss the research projects of graduate students and professors, the department held a research



Departmental Research Conference

conference in May, 2005. Twelve presentations were made, followed by inquisitive and critical discussion, on topics covering Second Language Acquisition Online, Syntactic Theory and Practice of Second Language Learning, Historical Events as Portrayed in GDR Literature, the Russian Avant-Garde, The Eternal Feminine in Aleksandr Blok, Goethe's *Faust*, Uwe Timm and Francine Noël, and Discourse Rules in the Parliament and Bundestag.

Anant Kumar liest aus seinem Werk

Anant Kumar, ein gebürtiger Inder zog in seiner Kindheit nach Deutschland, wo er an der Universität Kassel studierte. Seitdem arbeitet er als freier Schriftsteller. Im März las er in Waterloo aus seinen Werken vor, unter anderem aus seiner jüngsten Sammlung von Erzählungen, *Die uferlosen Geschichten* (Schweinfurt, Wiesenberg, 2003).

Er begann mit einigen satirischen Anekdoten. Deutschland und seine Mitmenschen sind es, die mit ironischem Blick betrachtet werden, was ganz wider Erwarten nicht als groteske Verfremdung erscheint, sondern meist sehr scharfen Beobachtungssinn



Der Autor Anant Kumar bei einer Lesung

Zur Imagepflege des Deutschen im Ausland (Dr. Barbara Schmenk)

Die deutsche Sprache hat schon immer viele Emotionen ausgelöst. Bisweilen wird sie gehasst und gefürchtet, jedoch auch geschätzt und geliebt. Es gibt zahlreiche Beispiele dafür, wie sich diese Gefühle der deutschen Sprache gegenüber geäußert haben und äußern. Erst in jüngster Zeit widmen sich



Dr. Barbara Schmenk, hier mit Schulleiterin Monika Matthaes, hält einen Vortrag an der deutschen Schule Concordia anlässlich einer Lehrerfortbildungsveranstaltung

deutsche Institutionen (insbesondere das Goethe-Institut) gezielt der Frage des Images der deutschen Sprache im Ausland. Zunehmend gibt es Versuche, das Image des Deutschen, das als schwer, hart und irgendwie unsympathisch gilt, zu verbessern.

Schon traditionell verbreitet ist das Image des Deutschen als schwere bzw. schwer zu erlernende Sprache. Hier sei nur an Mark Twain erinnert, der in *The Awful German Language* einst – allerdings mit humorvollem Unterton – aufstöhnte. Hinzu kommt, dass das Image des Deutschen nicht zu tren-

nen ist vom Image ihrer Sprecher. Es überrascht insofern nicht, wenn man in der Sprache das wieder zu finden glaubt, was man mit ‚den Deutschen‘ verbindet: grob und ‚irgendwie militärisch‘ sei die Sprache, und nach wie vor assoziiert man mit dem Klang der Sprache auch Krieg, Nazis,

Härte etc. Machen wir uns nichts vor: Die deutsche Sprache wird in solchen Assoziationen zur Projektionsfläche für kulturelle und politische Interpretationen, bisweilen auch Stereotype.

Umso bemerkenswerter ist in diesem Zusammenhang die Gründung des „Deutschen Sprachrats“ durch das Goethe-Institut, das Institut für Deutsche Sprache und die Gesellschaft für Deutsche Sprache. Dieser rief vor einiger Zeit dazu auf, das schönste deutsche Wort zu wählen – und die jeweilige Wahl zu begründen. Der Aufforderung kamen zahlreiche Deutschkenner

zu vergleichen und gesellschaftliche Zustände zu hinterfragen. Er schreibt auch über seine andere Heimat, Indien, und bringt sie uns näher.

Kumar wurde natürlich gefragt, warum er sich entschieden hat, nicht in seiner Muttersprache, sondern auf Deutsch zu schreiben. Er meinte, Deutsch sei jetzt für ihn ebenso natürlich wie seine indischen Sprachen. Selbst über die Goethe-Rezeption in Indien kam man zu sprechen und man erfuhr von dem Schriftsteller einige interessante Fakten über wechselseitige Einflüsse, die es zwischen der indischen und deutschen Literatur und Kultur gibt. (Peter Wood)

Regional German Contest Held at UW

As in the past many years, the Region of Waterloo High School German Contest once again was hosted



Students at the German Contest

by the Germanic and Slavic Department at the University of Waterloo and the Waterloo Centre for German Studies. Sixty students from a dozen schools, as well as the German Language School Concordia, were on their way to a number of prizes and possible entry into the provincial finals in May. We wish them every success and congratulate their dedicated teachers and parents! Prizes were also donated by the Department and the Centre.

innerhalb und außerhalb des deutschen Sprachraums nach. Erste Ergebnisse sind mittlerweile veröffentlicht in dem von Jutta Limbach, der Präsidentin des Goethe-Instituts, herausgegebenen Band *Das schönste deutsche Wort* (Hueber Verlag, 2005). Der Band stellt eine wahre linguistische Schatztruhe dar: Es finden sich Liebeserklärungen an einzelne deutsche Begriffe wie auch humor-

voll kommentierte Kuriositäten. Schon beim Überfliegen beginnt man, sich diese Begriffe einmal ganz anders anzusehen – und die in der deutschen Sprache auffindbaren Wortschätze neu zu betrachten. Damit ist ein weiterer Schritt zur Imageverbesserung der deutschen Sprache getan. Und was ist das gekürte „schönste deutsche Wort“? Habseligkeiten! Danach folgen: Geborgenheit und Liebe.

Max Frischs *Biedermann und die Brandstifter* auf der Bühne

Als Abschluss des neuen Deutschkurses „Deutsch lernen mit Theater“, geleitet von Dr. Paul Malone,



Der Chor der Feuerwehr und Biedermann

führten die Studenten des Departments Anfang April das immer noch aktuelle und beliebte Lehrstück von Max Frisch auf. Zwanzig StudentInnen spielten abwechselnd die Rollen der Hauptpersonen vor einem begeisterten Publikum.

Centre's First Founder Celebrated in New Book

The life of Paul Tuerr, the first founding sponsor of the Waterloo Centre for German Studies, is celebrated in a new biography by Ulrich Frisse, *Der Weg zum Erfolg. Paul Tuerr. Eine deutschkanadische Lebensgeschichte* (Transatlantic Publishing, 2005). Copies may be ordered through transatlanticpublishing@sympatico.ca



Newest Major Donor

Mr. George Piller is the newest major donor to the Centre with a recent gift of \$100,000. We thank Mr. Piller and his wife Cecilia for their great generosity and commitment to German heritage, research, and language.



George Piller

Conference on the German Unification in October 2005

The Waterloo Centre for German Studies will hold a conference titled: "15 Years of United Germany: The Effects of Unification". It will take place on 5 October. Here is a list of some of the presenters and the titles of their talks: The United Germany (Lt. Col. Koehler, Deutsche Bundeswehr), The Effects of Unification on Language (M. Schulze, UW), The Effects of Unification on Literature (Ute Lischke, Wilfrid Laurier Uni-

versity), The Effects of Unification on Youth (Alan MacDougall, University of Guelph), The Effects of Unification on Film (Gabriele Mueller, McMaster University), The Effects of Unification on Our Understanding of the Stasi (Gary Bruce, UW), The Effects of Unification on Germany's Place in Europe (Lynne Taylor, UW).

See our website for more details: www.wcgs.ca

Conference Announcement Diaspora Experiences:

German-Speaking Immigrants and their Descendants

The Waterloo Centre for German Studies will hold an international interdisciplinary conference August 24-27, 2006 on the diaspora experiences of German-speaking immigrants and their descendants.

The conference will explore commonalities and differences experienced by German-speaking immigrants and their descendants when living in geographical and linguistic settings other than those of their own ethnic origin. These can include individuals and groups in all continents of the world. Sessions will be planned with a focus on history, linguistics, literature and film. Topics within these may include, among others: Acculturation strategies of German-speaking

separation); bilingualism, loss and maintenance of the German language; emigration/immigration history and its treatment in literature and film; gender issues; impact of WW I, WW II on Germans in the diaspora; interactions between German-speaking immigrants, their descendants and others; relations between the German language and identity development.

Subsequently, selected papers will be included in a published conference volume. The conference program is planned to include three keynote speakers of international reputation in the field. It will be open to the public.

Watch our website for developments: www.wcgs.ca

First Centre Scholarship Announced

A scholarship to be awarded annually to an outstanding graduate stu-



Evelyn and Walter Guderian

dent in German has been announced. The \$1,000 cash award has been made possible through the generosity of Evelyn Guderian, who graduated from the department in 1979 with a Masters degree in German literature and a thesis on Stefan Andres. With her gift, Evelyn is helping other students experience the years of happiness and intellectual fulfilment that she fondly remembers. Thank you, Evelyn, on behalf of the many students in the future who will benefit from your kindness and leadership!

dent in German has been announced. The \$1,000 cash award

Forschungstipendium für Sprachwissenschaftler: Thema Deutsch in Kitchener-Waterloo

Dr. Grit Liebscher and Dr. Mathias Schulze, Professoren an der University of Waterloo und Mitglieder des Forschungsbeirats des German Centre, waren im Wettbewerb um staatliche Forschungsgelder (UW/SSHRC), die durch die Universität vergeben werden, erfolgreich. Für ihr Projekt mit dem Titel "Language Maintenance and Use Among the KW German-Speaking Minority" erhielten sie ein Forschungstipendium für den Zeitraum April bis August 2005. Damit werden drei Doktoranden bzw. Magisterstudenten finanziert, die bereits vorhandene Interviews mit Deutsch-Kanadiern digitalisieren und für die weitere Forschung auf-

arbeiten. Ziel dieser Forschung wird es sein, Antworten auf linguistische und soziologische Fragen zur deutsch-kanadischen Gemeinschaft zu finden.

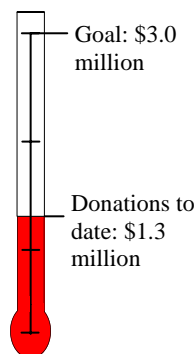
Die erhaltenen Gelder dienen dabei unter anderem auch zur Vorbereitung eines umfassenderen Forschungsantrags bei der kanadischen Forschungsgemeinschaft (SSHRC) im Jahr 2006.

Coming Events, Fall 2005

- Dr. Anne Löchte (Gastforscherin aus Berlin): *Das Berliner Journal*
- Dr. Mathias Schulze (University of Waterloo): *Sprechen sie Deutsch? Status und Veränderung des Deutschen in der Gegenwart*
- Hugo Loetscher, Schweizer Schriftsteller: *Lesung und Diskussion*

See website for details: www.wcgs.ca

The Centre needs your support!



Waterloo Centre for German Studies

Editor: David G. John	Germanic & Slavic Studies
Layout & Editing: Peter Wood	University of Waterloo
	200 University Ave. West,
Photographs: T. Drashkaba, A. Fischer, C. Hughes, D. John, B. Schmenk, P. Wood	Waterloo, ON, Canada N2L 3G1
Phone: (519) 888 4567,	
ext: 7547	
Copyright: WCGS (2005)	Fax: (519) 746 5243
Web: http://www.wcgs.ca	E-mail: wcgs@uwaterloo.ca

Hard copies of the *Nachrichten* are mailed to all Centre supporters. Other interested parties may download a copy from the Centre's web site. **Comments Welcome!**